مدرسة الإسكندرية

صلوات ليتورجية قديمة في نصها اليوناني: مخطوط برشلونه

بيشوي رمزي

إن لم تؤمنوا فلن تفهموا

العدد الثامن - ٢٠١١

مجلة مدرسة الإسكندرية

عدد ٨

صلوات ليتروجية قديمة في نصها اليوناني

مخطوط برشلونة

إعداد: بيشوي رمزي

صلوات ليتورجية قديمة في نصها اليوناني

مخطوط برشلونة

إعداد بيشوي رمزي
beshoy_ramzy89@hotmail.com

في الخمسينات من القرن العشرين اشترى عالِم البرديات الأسبانى Ramón Roca-Puig عددًا من شذرات أوراق البردى من القاهرة، والتى اتضح أنها تنتمى إلى مجموعة من المخطوطات Codex يرجع تاريخها إلى القرن الرابع الميلادى، وقد استطاع أيضاً سنة ١٩٧٣ أن يحصل بالاستبدال على شذرات أخرى من نفس المجموعة من مؤسسة بودمر، وبعد ذلك وُجدت شذرة أخرى من نفس مجموعة المخطوطات في مجموعة جامعة دَك Duke، فقام بتجميع الشذرات المتاحة ونشر نصوصها ودراسات عنها، والمجموعة الآن محفوظة في مكتبة دير مونتسيرات بأسبانيا Abbey of Montserrat، وبعض الشذرات في مجموعة دَك للبرديات Duke papyri collection.

وقد ذُكر أن Roca-Puig قال إن المجموعة جاءت من جنوب مصر (طيبة)، ولكن هذا غير مؤكد[١]، ويرى Robinson أن المجموعة من دشنا[٢] (في محافظة قنا حالياً).

وتحتوي المجموعة على برديات مكتوبة باللغة اليونانية واللاتينية وفي مواضيع مختلفة من أدب لاتينى ونصوص ليتورجية مسيحية وقائمة كلمات يونانية، وللأسف لا نستطيع معرفة مالك أو ناسخ هذه المجموعة، لكن وُجد داخل المخطوطات اسم دوروثيؤس *Dorotheus* وهو في الغالب الشخص المهداة له أو المنسوخة من أجله هذه المخطوطات[٣]. ويُفترض أن مالك هذه المجموعة

[1] Tovar S.T., Worp K.A., *To the Origins of Greek Stenography*: P.Monts.Roca I. Barcelona, 2006. (Orientalia Montserratensia; 1), p. 15.
[2] Robinson J.M. 'The Pachomian Monastic Library at the Chester Beatty Library and the Bibliothèque Bodmer', in: *Manuscripts of the Middle East*. vol. 5 (1990-1991), p. 26-40
[3] Tovar, Worp. *Op. cit.* , p. 23.

من الإكليروس في كنيسة محلية، ومن محتويات المخطوطة[٤]، هو رجل ذو ثقافة عالية، ومهتم بالأدب الكلاسيكى واللغة اليونانية.

تشغل الصلوات الليتورجية سبع صفحات (157b - 154b)، وهى تحتوى على:

١. صلاة أنافورا كاملة.
٢. صلاة شكر بعد التناول.
٣. صلاتين من أجل المرضى.[٥]
٤. تسبحة مرتبة غالباً تقال أثناء المعمودية.[٦]

وفي الحقيقة تعتبر هذه البردية أقدم مخطوط معروف يحتوى على صلوات ليتورجية مسيحية محفوظة كاملة[٧]، وهذا يعطى المخطوط أهمية بالغة.

نشر المخطوط

بعد أن أشار Roca-Puig إلى مجموعته في مقال بمجلة 'مصريات'[٨]، بدأ ينشر دراسات عن صلاة الأنافورا[٩] وصلاة الشكر بعد التناول[١٠] ثم أخيراً سنة ١٩٩٤ نشر النص كاملاً[١١].

---

[٤] انظر قائمة بالمحتويات الكاملة للمجموعة وأماكن نشرها في:
Tovar, Worp. *Op. cit.* p. 17.

[5] Luppe W. 'Christliche Weihung von Öl: Zum Papyrus Barc. 156a/b', in: *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.* Bd. 95 (1993). s. 70; Römer C.E., Daniel R.W., Worp K.A. 'Das Gebet zur Handauflegung bei Kranken in P. Barc 155, 19-156, 5 und P. Kellis I 88', in: *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.* Bd. 119 (1997). s. 128-131.

[6] Виноградв А. Ю. 'Три крещальных гимна с алфавитным акростихом', in: *Вестник древней истории*. n. 3 (2005). c. 91-114.

[٧] بالرغم من وجود مخطوط ستراسبورج (Straßb. 254) الشهير والذي يعود إلى القرن الرابع أو الخامس، إلا أنه متهالك وبه كثير من الفراغات حيث لا تتضح عناصر أنافورا كاملة، لكن هذا لا يقلل من أهميته، انظر:
van Haelst J. *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*. (Paris, 1976). n. 998.

[8] Roca-Puig R. 'Sui Papiri di Barcellona', in: *Aegyptus*: Rivista italiana di egittologia e di papirologia. vol. 46 (1966), p. 91-92.

[9] Idem. *La "Redempció" a l'Anàfora de Barcelona: Papir de Barcelona, Inv. no 154b,* (Barcelona, 1982); idem. 'La "Creació" a l'Anàfora de Barcelona: Papyri Barcinonenses', in: *Contribució a la historia de l'Església Catalana (per J. Bonet i Baltà),* (Montserrat, 1983: Biblioteca Abat Oliba; 27), p. 1-18; idem. *La "Litúrgia angèlica" a l'Anàfora de Barcelona: Papir de Barcelona, Inv. no 154b.* (Barcelona, 1983); idem. *"Transició" i "Ofrena" a l'Anàfora de Barcelona: Papir de Barcelona, Inv. no 154b-155a. (Barcelona,=*

وقد أثبت الدارسون[١٢] أن الشذرة القبطية في لوفان[١٣] (Louvain. 27) وهى مفقودة الآن، والبردية اليونانية في فيينا[١٤] (PVindob. G 41043) تحتويان على أجزاء من هذه الأنافورا.

بعد ذلك نشر أستاذ الليتورجيات الروسى Michael Zheltov دراسة باللغة الروسية[١٥] عن صلاة الأنافورا والصلاة بعد التناول لمخطوط برشلونة وأكمل عمله أخيراً في طبعة نقدية للنص[١٦]، وأعاد تحقيقه مع ترجمة إنجليزية، بعد تصحيح الأخطاء اللغوية للمخطوط والأخطاء القليلة في طبعة Roca-Puig والاستعانة بالشذرات السابق ذكرها، وهذه الدراسة هى المرجع الرئيسى لهذا المقال.

نص المخطوط

نورد هنا النص اليوناني كما حققه Michael Zheltov مع ترجمة عربية في المقابل، وراعينا أن نظهر رقم كل سطر في المخطوط لسهولة التعليق، واستخدمنا الاختصارات الآتية في النص والهوامش والتعليقات:

رقم/	ترتيب السطر في المخطوط
< >	تحوى المضاف والمحذوف طبقاً لشذرات لوفان وفيينا
[...]	تحوى الفراغات في المخطوط

=1984); idem. *L'epíclesi primera a l'Anàfora de Barcelona: Papir de Barcelona, Inv. no 155a, lin. 2-7*. (Barcelona, 1987).

[10] Idem. Oració *després de la Comunió: P. Barc. Inv. n. 155b, lin. 1-18*. (Barcelona, 1990).

[11] Idem. *Anàfora de Barcelona i altres pregàries: Missa del segle IV*. (Barcelona, 1994).

[12] Janeras S. 'L'original grec del fragment copte de Lovaina Núm. 27 en l'Anaphora di Barcelona', in: *Miscel·lània Litúrgica Catalana,* vol. 3 (1984); Devos P. 'Un témoin copte de la plus ancienne anaphore en grec', in: *Analecta Bollandiana*. t. 104 (1986). p. 126; Diethart J., Treu K. *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes*, 2: Textband. (Wien, 1993: Mitteilungen aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek in Wien; 17). s. 68-69.

[13] Lefort L. Th. 'Coptica Lovaniensia', in: *Le Muséon*. vol. 53 (1940), p. 22-24.

[14] Diethart J., Treu K. *Op. cit.*.

[15] Желтов М. С. 'Греческая литургия IV века в папирусе Barcelon. Papyr. 154b–157b', in: *Богословский сборник.*, 2002. n. 9. с. 240–256.

[16] Michael Zheltov, The Anaphora and the Thanksgiving Prayer from the Barcelona Papyrus: An Underestimated Testimony to the Anaphoral History in the Fourth Century, in: *Vigiliae Christianae.* vol. 62 (2008), p. 467-504.

( ) تحوى كتابة أصل الاختصارات الموجودة في المخطوط
ل نص الشذرة القبطية لمخطوط لوفان (*Copt. 27*)
ف نص الشذرة اليونانية لمخطوط فيينا (*G 41043*)
س الترجمة السبعينية

صلاة الأنافورا[١٧]

[P.Monts.Roca inv. 154b]

Εἷς Θεός—Ἰησοῦς ὁ Κύριος/
Εὐχαριστία περὶ ἄρτου καὶ ποτηρίου/
Ἄνω τὰς καρδίας ἡμῶν—Ἔχομεν πρὸς/
Κύριον—Ἔτι εὐχαριστήσωμεν—Ἄξιον καὶ δίκαι-/
ον. Ἄξιόν ἐστιν καὶ δίκαιον· σὲ αἰνεῖν, σὲ/5
εὐλογεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, Δέσποτα/
Θ(ε)ὲ παντοκράτωρ τοῦ Κ(υρίο)υ ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ, ὁ ποι-/
ήσας τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι,/
τὰ πάντα· οὐρανούς, γῆν, θάλασσαν καὶ πάντα τὰ/
ἐν αὐτοῖς, διὰ τοῦ ἠγαπημένου

الله واحد . يسوع الرب
الشكر على الخبز والكأس
لنرفع قلوبنا . هى عند الرب . فلنشكر أيضاً[١٨] . مستحق ومستوجب.
مستحق ومستوجب أن نسبحك ونباركك ونرتل لك ونشكرك[١٩]، أيها السيد، الإله، ضابط الكل، <أبو> ربنا يسوع المسيح[٢٠]، الذي خلق الكل، من العدم إلى الوجود، جميعها : السماء والأرض والبحر وكل ما فيها[٢١]، بواسطة فتاك

[17] Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 483-5, 486-92.

[١٨] يمكن أن تُترجم: 'إذاً، لنشكر'

[١٩] لقد جاءت بأشكال وبترتيب مختلف في ليتورجيات أخرى.

[٢٠] أنظر: أف ١: ١٧

[٢١] ٢مك٧: ٢٨ (س) // خر ٢٠: ١١ // أنافورا القداس الباسيلى المصرى: *'الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيه'* // نص صلاة من مخطوط دير البلايزا (القرن السادس):
ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐξ οὐκ ὄντων καὶ εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγὼν
'الذي خلق الكل من العدم، وأحضر الكل إلى الوجود.
van Haelst J. 'Une nouvelle reconstitution du papyrus liturgique de Dêr-Balizeh', in: *Ephemerides Theologicae Louvanienses*. vol. 45 (1969). p. 447

σου παιδὸς Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ/10
τοῦ Κ(υρίο)υ ἡμῶν, δι᾽ οὗ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ἀπὸ σκότους/
εἰς φῶς, ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς ἐπίγνωσιν δόξης ὀνό-/
ματος αὐτοῦ, ἀπὸ φθορᾶς θανάτου εἰς ἀφθαρ-/

σίαν, εἰς ζωὴν αἰώνιον· ὁ καθήμενος ἐπι ἅρμα-/
τος χερουβὶν καὶ σαραφὶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ·/15
ᾧ παριστᾶσιν χίλιαι χιλιάδες καὶ μύριαι/
μυριάδες ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, θρόνων/
καὶ κυριοτήτων, ὑμνούντων καὶ δοξολογούν-/
των· μεθ᾽ ὧν καὶ ἡμεῖς ὑμνοῦντες, λέγοντες,/

Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης <>/20

المحبوب يسوع المسيح، ربنا، الذي به دعوتنا من الظلمة إلى النور[٢٢]، ومن الجهل إلى المعرفة الدقيقة لمجد اسمه، ومن فساد الموت إلى عدم الفساد[٢٣]، وإلى الحياة الأبدية[٢٤] ؛ الجالس على مركبة الشاروبيم والسارافيم قدامه[٢٥]، يقف أمامه ألوف ألوف وربوات ربوات من الملائكة[٢٦]، ورؤساء الملائكة، والعروش والسيادات[٢٧]، يسبحون ويمجدون، والذين نحن أيضاً نسبح معهم، قائلين[٢٨]: ’قدوس، قدوس، قدوس، رب الصاباؤت! السماء <والأرض> مملوءتان من مجدك،‘ الذي فيه

انظر أيضًا: فيلو اليهودى، (Quod Deus sit immutabilis 119) / (De vita Mosis 2. 267) // الراعى هيرماس، الوصية الأولى:١ // أثناسيوس، تجسد الكلمة: ٣، ١ // رسالة بخصوص قرارات مجمع نيقية، ١٨: ٣ (PG 25b. 448) // أوريجينوس، تفسير أنجيل يوحنا: ٣٢،١٦، ١٨٨ (PG 14. 784).

[٢٢] انظر: اكليمندس الرومانى، الرسالة الثانية إلى الكورنثيين، ٥٩، ٢ // أيضاً: أع٣: ١٣؛ ٤: ٣٠ // أف١: ١٦ // ديداخى ٩–١٠ // استشهاد بوليكاربوس،١٤، ٢٠ // أعمال يوحنا ١١ // اكليمندس الإسكندرى، من هو الغنى الذي يخلص ٤٢ // أوريجينوس، رسالة إلى الأفريقيين (PG 11. 48) // هيوليتوس الرومانى، تفسير دانيال ٤، ٦٠، ٣ // المراسيم الرسولية ٧، ٢٥–٢٧؛ ٣٨ ؛ ٨، ٥ ؛ ١٣؛ ٤٠؛ ٤١؛ ٤٨ // ٢تس٢: ١٤ // ١بط ٢: ٩ // أع ٢٦: ١٨.

[٢٣] ٤مك٩: ٢٢ (س) // رو٨: ٢١ // ١كو ١٥: ٤٢ // أثناسيوس، تجسد الكلمة ٨، ٤.

[٢٤] دا ١٢: ٢ // مت٢٥: ٤٦ // يو٤: ١٤ ؛ ٦: ٢٧ // أع ١٣: ٤٨ // رو٥: ٢١ // ١تى١: ١٦ // يه١: ٢١.

[٢٥] انظر: إش ٦:٢ // حز٤٣: ٣ // سي ٤٩: ٨ (س) // أع ٨: ٢٨ .

[٢٦] دا ٧: ١٠ // قارن : رؤ٥: ١١.

[٢٧] انظر: كو١: ١٦ // وهذا الترتيب للرتب الملائكية يشابه ما جاء في خولاجى سيرابيون.

[٢٨] انظر: دا ٣: ٢٤ (س).

ὁ οὐρανὸς <καὶ ἡ γῆ> τῆς δόξης σου· ἐν ᾗ ἐδόξασας ἡμᾶς δι-/
ὰ τοῦ μονογενοῦς σου καὶ πρωτοτόκου πάσης κτί-/
σεως Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ, τοῦ Κ(υρίο)υ ἡμῶν· ὁ καθήμενος ἐν/
δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν τοῖς οὐρανί-/
οις· ὃς ἔρχεται κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς <οὗ τὴν θανάτου ἀνάμνησιν ποιοῦμεν·>[34]/25

مجدتنا[٢٩] بواسطة ابنك الوحيد، وبكر كل خليقة[٣٠]، يسوع المسيح، ربنا، الجالس عن يمين عظمتك في السموات[٣١]، الذي يأتي ليدين الأحياء والأموات[٣٢]، <الذي نصنع ذكرى موته[٣٣].>

[P.Monts.Roca inv. 155a]

δι᾽ οὗ προσφέρομέν σοι κτίσματά σου ταῦτα, ἄρ-/
τον τε καὶ ποτήριον· αἰτούμεθα καὶ παρακαλοῦ-/
μέν σε ὅπως καταπέμψῃς ἐπ᾽ αὐτὰ τὸ ἅγιόν σου/
καὶ παράκλητόν σου Πνεῦμα ἐκ τῶν/
οὐ(ρα)νῶν· εἰς τὸ σωματοποιῆσαι αὐτὰ καὶ

بواسطته نقدّم لك مخلوقاتك هذه[٣٥]، الخبز والكأس: نسأل ونتضرع إليك أن تُرسِل عليهم روحك القدوس المعزّى[٣٦] من السموات، ليصيرهما جسد (المسيح)[٣٧] وليصنع الخبز جسد

---

[٢٩] انظر: حك ١٨: ٨ (س).

[٣٠] أوريجينوس، ضد كلسوس ٦، ٤٨ (PG 11. 1373) / تفسير إنجيل يوحنا ٢٠، ٣٩، ٣٦٧ ؛ ٣٢، ١٦، ١٩٣ (PG 14. 665; 784) // انظر: يو٣: ١٨ // كو١: ١٥.

[٣١] أنظر: عب١: ٣ / ٨: ١. ,ايضاً: في عظة لمار إفرام السريانى:
Phrantzoles K. (ed.) *Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα.* (Θεσσαλονίκη, 1988). vol. 1. p. 411.

[٣٢] انظر: ٢تى٤: ١.

[٣٣] ١كو١١: ٢٤،٢٥.

[٣٤] جاءت فقط في (ل) و (ف)، وهى بالقبطية هكذا: **ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲉⲓ[ⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲉⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲟⲩ.**

[٣٥] انظر: أنافورا مخطوط دير البلايزا : *'أرسل روحك القدوس على خليقتك هذه أيضاً'* .

[٣٦] انظر: أثناسيوس، رسالة بخصوص مجمعى أريمينوم بإيطاليا وسلوقيا بإيسوريا ٨ (PG 26. 693).

[٣٧] أو 'يحضرهما جسدياً أو مادياً' ، انظر: يوستينوس، حوار مع تريفو ٧٠ // اكليمندس الإسكندرى، المربى ١، ٦، ٣٨ // أوريجينوس، عن الصلاة ٣٣ // مقاريوس الكبير، ٥٠ عظة روحية ٤ (coll. H):(PG 34. Col. 481b) / ٦٤ عظة ٤٩، ٧ (coll. B):(PG 34. Col. 896a))

ποιῆσαι/5
τὸν μὲν ἄρτον σῶμα Χρ(ιστο)ῦ, τὸ δὲ ποτήριον αἷμα Χρ(ιστο)ῦ,/
τῆς καινῆς διαθήκης· Καθὼς καὶ αὐτός, ἡνίκα/
ἔμελλεν παραδιδόναι <ἑαυτόν>, λαβὼν ἄρτον καὶ εὐχαρι-/
στήσας καὶ ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς/
αὐτοῦ λέγων· Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα./10
Καὶ ὁμοίως, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λαβὼν ποτή-/
ριον, εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Λάβετε,/
πίετε τὸ αἷμα τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς/
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· Καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτὸ ποιοῦμεν/
εἰς τὴν σὴν ἀνάμνησιν, ὡς ἐκεῖνοι ἄν συνέρχοντες,/15
ποιοῦντές σου τὴν ἀνάμνησιν, τοῦ ἁγίου μυστη-/
ρίου διδασκάλου καὶ βασιλέως καὶ σωτῆρος ἡμῶν/
Ἰ(ησο)ῦ Χρ(ιστο)ῦ. Ναί, ἀξιοῦμέν

المسيح والكأس دم المسيح، للعهد الجديد[٣٨]، كذلك هو أيضاً[٣٩]، عندما أزمع أن يسلّم <نفسه>، أخذ خبزاً وشكر وكَسَرَ وأعطى لتلاميذه[٤٠]، قائلاً: 'خذوا، كلوا، هذا هو جسدي[٤١]؛' وهكذا بعد العشاء[٤٢]، أخذ الكأس وشكر، وأعطاهم قائلاً[٤٣]: خذوا، اشربوا الدم، المسفوك من أجل كثيرين لمغفرة الخطايا[٤٤]، ونحن أيضاً نصنع هكذا لذكراك[٤٥]، ونحن مجتمعون مثل أولئك (الرسل)، صانعون ذكراك[٤٦]، للسر المقدس الذي لمعلمنا وملكنا ومخلصنا يسوع المسيح.[٤٧] نعم، نسألك، يا سيد، لكي

[٣٨] انظر أنافورا دير البلايزا : *'واجعل هذا الخبز جسداً لربنا ومخلصنا يسوع المسيح، والكأس دماً للعهد الجديد.'*
[٣٩] انظر: مت٢٦:٢٦-٣٠ // مر١٤: ٢٢-٢٦ // لو٢٢: ١٤-٣٩ // ١كو١١: ٢٣-٢٦.
[٤٠] انظر: مت ٢٦: ٢٦.
[٤١] انظر: مت٢٦: ٢٦ // مر١٤: ٢٢.
[٤٢] انظر: لو٢٢: ٢٠ // ١كو١١: ٢٥ // أنافورا دير بلايزا : *'وهكذا أيضاً بعد العشاء'* .
[٤٣] مت ٢٦: ٢٧.
[٤٤] مت ٢٦: ٢٨
[٤٥] انظر: لو٢٢: ١٩ // ١كو١١: ٢٥.
[٤٦] انظر: ١كو١١: ٢٥-٢٦.
[٤٧] انظر: أثناسيوس، رسالة إلى أساقفة مصر وليبيا (PG 25. 593) // وأيضاً: جاءت في القداس الغريغورى المصرى.

σε, Δέσποτα, ὅπως εὐλογῶν/
εὐλογήσῃς καὶ ἁγίως ἁγιάσῃς [. . .] τοῖς πᾶσιν ἐξ αὐτῶν/
μεταλαμβάνουσιν εἰς πίστιν ἀδιάκριτον, εἰς μετο-/20
χὴν ἀφθαρσίας, εἰς κοινωνίαν Πνεύματος ἁγίου,/
εἰς καταρτισμὸν πίστεως καὶ ἀληθείας, εἰς συντε-/
λείωσιν παντὸς θελήματός σου, ἵνα ἔτι καὶ ἐν τούτῳ/
δοξάζωμεν τὸ πανέντιμον καὶ πανάγιον ὄνο-/
μά σου, διὰ τοῦ ἁγιασμένου σου παιδὸς Ἰ(ησο)ῦ Χρ(ιστο)ῦ τοῦ/25
Κ(υρίο)υ ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα, κράτος εἰς τοὺς ἀκηράτους/
αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἀμήν./

بالمباركة تبارك[٤٨]، وبالتقديس تقدِّس [. . .] لجميع المتناولين منهم للإيمان عديم الشك[٤٩]، لمشاركة عدم الفساد[٥٠]، ولشركة الروح القدس[٥١]، ولتكميل الإيمان والحق[٥٢]، ولتتميم كل مشيئتك، لكي أيضًا وبهذا نمجد اسمك الكلىّ الكرامة والكلىّ القداسة، بواسطة فتاك القدوس، ربنا يسوع المسيح، الذي لك [به] المجد، والقوة إلى دهر الدهور النقية. آمين.

صلاة شكر بعد التناول[٥٣]

[P.Monts.Roca inv. 155b]

Εἷς Θεός/
Ἔτι δεόμεθά σου, Δέσποτα Θ(ε)ὲ παντοκράτωρ, καὶ/

الله واحد.
أيضاً نتضرع إليك، أيها السيد،

---

[٤٨] انظر: ١ أخ ٤: ١٠.

[٤٩] انظر ليتورجية مارمرقس في النص اليوناني:
Cuming G.J. (ed.) *The Liturgy of St. Mark*. (Roma, 1990: Orientalia Christiana Analecta; 234). p.48-49
وأيضاً: أوريجينوس، تفسير إنجيل يوحنا ١٣، ١٠ ، ٦٣ (PG 14. 413) // عن القيامة ١٠، منسوب ليوستينوس الشهيد
Otto J.C.T. (ed.) *Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi*. , Jena, 1879. (3rd ed.). Wiesbaden, 1971, (repr.), vol. 3. p. 247

[٥٠] انظر: إيرينيؤس، ضد الهرطقات ٥، ٣، ٣.

[٥١] انظر: في٢: ١.

[٥٢] انظر: أف ٤: ١٢.

[53] Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 485-5, 492.

εὐχαριστοῦμέν σοι ἐπὶ τῇ μεταλήμψει τοῦ ἄρτου/
τῆς ζωῆς καὶ τοῦ ποτηρίου, καὶ τοῦ ἁγιασμένου· καὶ/
παρακαλοῦμέν σε ὅπως ἁγιάσῃς ἡμας πάντας/5
τοὺς μετειληφότας ἀπ' αὐτῶν· πρὸς τὸ μὴ γενέσθαι/
ἡμὶν εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα, τοῖς μεταλαμ-/
βάνουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς ὑγείαν σαρκὸς καὶ ψυχῆς,/
εἰς ἀνανέωσιν τοῦ πνεύματος ἡμῶν, εἰς πίστιν/
καὶ σωφροσύνην, εἰς ἰσχὺν καὶ δύναμιν, εἰς ἀγάπην/10
καὶ φιλαλληλίαν, εἰς συντέλειαν παντὸς θελήματός σου,/
εἰς τέλειόν σου ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα·/
ἵνα ὦμεν τέλειοι καὶ καθαροὶ, ἀμάχητοι, σεσωσ-/
μένοι ἀπὸ παντὸς ἀνομιῶν καὶ τελειομένοι ἐν/
παντὶ θελήματι τοῦ Θ(εο)ῦ καὶ Π(ατ)ρὸς Κ(υρίο)υ ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χρ(ιστο)ῦ·/15
δι' οὗ σοὶ δόξα, κράτος, αἰῶνος τιμὴ, μεγαλωσύνη·/

الإله ضابط الكل، ونشكرك على تناول خبز الحياة والكأس، أيضاً، المقدسة، ونتضرع إليك، لكي تقدسنا كلنا نحن الذين تناولنا منهم[٥٤]، لكي لا يصيروا لنا، نحن المتناولين، للحكم أو للدينونة[٥٥]، بل بالحرى لصحة[٥٦] الجسد والنفس، ولتجديد أرواحنا، وللإيمان والتعقُّل، وللقدرة والقوة، وللمحبة والحب المتبادل، ولتتميم كل مشيئتك، (للبلوغ إلى) إنسانك الكامل[٥٧]، المخلوق بحسب الله[٥٨]، لكي نكون كاملين وأنقياء[٥٩]، سالمين، محفوظين من كل إثم[٦٠] ومكملين في كل مشيئة لله وأبي ربنا يسوع المسيح، الذي لك [به] المجد، والقوة، والكرامة الأزلية،

[٥٤] انظر: أثناسيوس، تفسير المزامير (PG 27. 296)
[٥٥] انظر: رو٥: ١٦.
[٥٦] أو 'لنقاوة' ، انظر: اكليمندس الرومانى، الرسالة الثانية إلى الكورنثيين ٥٩، ٢.
[٥٧] انظر: كو١: ٢٨.
[٥٨] أف٤: ٢٤
[٥٩] انظر: مت٥: ٤٨ // يع١: ٤.
[٦٠] انظر: مز ١٧: ١٧.

καὶ νῦν καὶ εἰς τοὺς σύμπαντας αἰῶνας τῶν/
αἰώνων· Ἀμήν. Εἷς Θεός/

والعظمة، الآن وإلى دهر الدهور كلها[٦١]. آمين. الله واحد.

تاريخ المخطوط

أكد Michael Zheltov أن زمن أنافورا برشلونة لا يتأخر عن القرن الرابع ، مثل باقى محتويات المجموعة الحاوية لها، و قد دلل على ذلك أيضاً من داخل النص كالآتي:

١. استخدام تعبير 'فتى' كلقب للمسيح، هو تعبير قديم جاء في الديداخي[٦٢] ووثائق قديمة أخرى[٦٣].

٢. توجد سمات خاصة بهذه الليتورجية تعود بها إلى ما قبل منتصف القرن الرابع، وهى : عدم وجود أواشى، وروايات الخلق والخلاص مختصرة جداً، وأيضاً الانتقال من توجيه الصلاة إلى الآب ، إلى توجيهها إلى الابن والعودة ثانياً إلى توجيهها إلى الآب (155a, 14-18)، واستخدام تعبير Εἷς Θεός 'الله واحد' وهو تعبير قديم أُستخدم في مصر[٦٤]، كل هذه السمات تشير إلى قِدَمْ الأنافورا إلى ما قبل منتصف القرن الرابع الذي تم فيه إضافات على الليتورجيات نتيجة انعكاسات للجدل اللاهوتي آنذاك، وأكبر مثال على ذلك هو ليتورجية خولاجي سيرابيون[٦٥].

---

[٦١] نص نهاية هذا التمجيد نجد مثيله في خولاجى سيرابيون.

[٦٢] ديداخى ٩:٢، ٣ / ١٠: ٢، ٣.

[٦٣] أثناسيوس المقارى (القس)، *الديداخي أي تعليم الرسل*، مصادر طقوس الكنيسة (١/١)، الدرة الطقسية، ط٢، ٢٠٠٦ ص١٢٣، ١٢٤.

[64] Peterson E. *Εἷς Θεός: Epigraphische, formgeschichtliche und religionsgeschichtliche Untersuchungen.* (Göttingen, 1926: Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments; 411).

[65] Johnson M.E. The *Prayers of Sarapion of Thmuis: A Literary, Liturgical and Theological Analysis.* (Roma, 1995: Orientalia Christiana Analecta; 249).

وأحدث ترجمة عربية هى في: أثناسيوس المقارى(القس)، *القداس الإلهى: سر ملكوت الله*، الجزء الثانى، طقوس أسرار وصلوات الكنيسة (٣/٦)، الدرة الطقسية، ٢٠٠٨ ، ص٩٧٥-١٠٠٤.

٣. الهيكل العام للصلوات : 'الأنافورا' ثم 'صلاة الشكر بعد التناول' متآلف مع الليتورجيات القديمة، مثل: الديداخي[٦٦] حيث نجد 'صلاة حول الإفخارستيا' (فصل ٩) ثم 'صلاة بعد المائدة' (فصل ١٠)، وأيضاً في الكتاب السابع للمراسيم الرسولية[٦٧] نجد 'الأنافورا' (فصل ٢٥) ثم 'صلاة شكر' (فصل ٢٦).

٤. الصلوات تقتبس كثيراً من كتابات الآباء وخاصة آباء كنيسة الإسكندرية، والقديس أثناسيوس بالأكثر وخاصة عبارة 'أيها السيد، الإله، ضابط الكل، لربنا يسوع المسيح' (154b, 6-7)

Δέσποτα, Θεὲ παντοκράτωρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

حتى أن Michael Zheltov يفترض احتمالية أن يكون القديس أثناسيوس هو مؤلف هذه الأنافورا.

ومن الأدلة الداخلية السابقة، يرى Michael Zheltov أن أنافورا برشلونة تعود في أصلها إلى القرن الثالث وربما تم إضافة مقاطع آبائية عليها في نسخ متأخرة، وعلى أى حال فهى لا تتأخر عن **منتصف القرن الرابع الميلادى**. والواضح أن أنافورا برشلونة كانت قديماً معروفة ومنتشرة في مصر، حيث أنها محفوظة في ثلاث مخطوطات قديمة: (١) مخطوط يوناني ببرشلونة[٦٨] (٢) مخطوط قبطى في لوفان[٦٩] (٣) مخطوط يوناني بفيينا[٧٠]، على عكس أنافورات مصرية أخرى[٧١] حُفظت في مخطوط فريد واحد.

---

[٦٦] أثناسيوس المقارى (القس)، *الديداخى أى تعليم الرسل* ، ص١٧٣-١٧٩.

[67] *Constitutions of the Holy Apostles*, by James Donaldson D. D, *ANF*, vol. 7, (1995), p. 470.

[68] P.Monts.Roca inv. 154b-155a

[69] Louvain. Copt. 27

[70] P.Vindob. G 41043

[71] Hammerstaedt J. *Griechische Anaphorenfragmente aus Ägypten und Nubien* (Opladen, 1999: Papyrologica Coloniensia; 28). s. 156-160 ; van Haelst J. Une nouvelle reconstitution du papyrus liturgique de Dêr-Balizeh, in: *Ephemerides Theologicae Louvanienses*. vol. 45 (1969); Lanne E. *Le Grand Euchologe du Monastère Blanc*. (Paris, 1958: Patrologia Orientalis; 28, fasc. 2).

محتويات الأنافورا وموطنها الأصلي:

يمكن توضيح الشكل العام لأنافورا برشلونة كالآتي:

١. حوار تمهيدي: (154b, 1-5)
٢. مقدمة : التي تشمل: (154b, 5-14)
   ١) أربعة أفعال تسبيح موجهة مباشرة إلى الله (5-6)
   ٢) رواية الخلق (7-10)
   ٣) القسم الخرستولوجي (10-14)
٣. ما قبل التسبحة الشاروبيمية (154b, 14-19)،
   والتسبحة الشاروبيمية (154b, 20-21)،
   وما بعد التسبحة الشاروبيمية (154b, 21-25)
٤. التقدمة والاستدعاء الأول (155a, 1-7)
٥. التأسيس (155b, 7-14)
٦. التذكار (الأنامنيسيس) - (155a, 14-18)
٧. الاستدعاء الثاني (155a, 18-23)
٨. تمجيد ختامي (155a, 23-27)

يتضح من الهيكل المكون لأنافورا برشلونة أنها تنتمى إلى نموذج الأنافورات المصرية[٧٢]، والتي تأخذ بالتسلسل الآتى:

التسبحة الشاروبيمية ← الاستدعاء الأول ← التأسيس

والتسبحة الشاروبيمية بشكلها القصير هذا سمة معروفة جداً عن الأنافورات المصرية[٧٣]، وأيضاً التقارب الشديد بين نص الأنافورا وكتابات المؤلفين المصريين

---

[٧٢] العنصر الوحيد الغائب في ليتورجية برشلونة عمّا يقابله في الأنافورات المصرية هو عدم وجود أواشى بعد المقدمة، لكن الحقيقة أن تكوين وموضع الأواشى في القرن الرابع لم يكن قد حُدد بعد بشكل نهائى. انظر:
Желтов М. С. *Op. cit.*. (2002), с. 248-9.

[73] See: Schermann Th. *Ägyptische Abendmahlsliturgien des ersten Jahrtausends in ihrer Überlieferung*. (Paderborn, 1912); Τρεμπέλας Π. *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς χριστιανικῆς λατρείας*. Τ. 2: Λειτουργικοὶ τύποι Αἰγύπτου καὶ Ἀνατολῆς. (Ἀθῆναι, 1961; 1998[2]); Krause M. Aegypten II (literaturgeschichtlich): Christlich, in: Th. Klauser, E. Dassmann et al., eds. *Reallexikon für Antike und Christentum*. (Stuttgart, 1985. Suppl. 1:2). Sp. 68-88; Johnson M.E. *Liturgy in Early Christian Egypt*. (Cambridge, 1995: Alcuin/GROW Joint Liturgical=

والأنافورات المصرية (خاصة، أنافورا دير البلايزا) تؤكد أن **الموطن الأصلي لأنافورا برشلونة هى مصر.**

تعليقات على النص

- إن أول ما يلفت انتباهنا هى عبارة 'الله واحد' المتكررة في الأنافورا، وهى صيغة هتاف من أقدم الصيغ المستخدمة في العبادة المسيحية التى تطورت بعد ذلك - بحسب العالِم Taft - إلى 'القدوس واحد'، 'الرب واحد' ... أو ما يشابهها. وهى بذلك تؤدى دور التحية المتعارف عليها في التقليد الروماني 'الرب معكم'.[٧٤]

- تشمل مقدمة الأنافورا [154b/5-6] أفعال تسبيح وشكر لله عن الخلق والخلاص بواسطة المسيح، حيث أن بعض النماذج الأخرى لا تذكر قصة الخلاص.

- في [154b/7] يضيف R. Puig في نسخته كلمة <Πάτερ>، فأصبحت *'الله ضابط الكل، أبو ربنا يسوع المسيح'* ، ولكن هذه الإضافة لا توجد في النص الأصلى للمخطوط، والتعبير الأصلى (بدون 'أبو') متعارف عليه في الكتاب المقدس (أف١: ١٧)[٧٥] وفي كثير من كتابات آباء ما قبل نيقية[٧٦]، وجاءت أيضاً صياغة شبيهة في شذرة لأنافورا مصرية للقديس أثناسيوس رئيس أساقفة الإسكندرية في نصها اليوناني:

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

=Study; 33); Желтов М. С. Древние александрийские анафоры, in: *Богословские труды*. М., (2003). Сб. 38. с. 269–320.
[74] Желтов М. С. , *Op. cit.*.(2002), с. 250–251.
[75] ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ...
[76] Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 473.

'*أيها الرب، الإله، ضابط الكل، لربنا يسوع المسيح*'[٧٧]

- لا يحتوى النص الأصلى لمخطوط برشلونة [154b/20-21] على كلمة 'والأرض <καὶ ἡ γῆ>'[٧٨]، ولكن بالرجوع إلى نص (ل) و (ف) ، نجد الكلمة موجودة، حيث جاءت العبارة بأكملها في (ل) مكررة مرتين، باليونانية مرة، وبالقبطية مرة أخرى، هكذا:

[...] ϫn ⲧⲏⲥ ⲁ̅ⲅ̅ⲏⲥ ⲥⲟⲩ. ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄̄ⲕⲁϩ ⲙⲉϩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲙ̄̄ⲡⲉⲕⲟⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[79]

'[السماء و] الأرض [مملوءتان] من مجدك. السماء والأرض مملوءتان من مجدك، يا رب!'

- تأتى التسبحة الشاروبيمية متآلفة مع النص فلا تُعطى أية إشارة إلى إضافتها في وقت متأخر[٨٠]، كما أنها مختصرة وهى سمة مصرية حيث لا يضاف 'أوصنا في الأعالى، مبارك الآتى باسم الرب' التى تأتى في التقاليد الأخرى، حيث ظلت التسبحة أمينة للنص الكتابى (إش ٦: ٣) وهى بذلك أيضاً تحتفظ بالبُعد الثالوثى للتسبحة.

- جاءت الترجمة القبطية في (ل) لنص [155a/5] مشوهة إلى حد كبير ولكن بحسب قراءة Michael Zheltov يضيف المترجم القبطي الجانب التقديسى للنص اليوناني σωματοποιῆσαι αὐτὰ كما فهمه هكذا:

[ⲧ]ⲟⲩⲁⲁⲃ[ⲟⲩ] ⲁ[ⲩⲱ ⲧⲁ]ⲩⲁ 'ليُقدّسهم ويُحضرهم'[٨١]

- الترجمة القبطية لكلمات التأسيس [155a/8-9] أتت مختلفة قليلاً:

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲗⲁⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ̄ⲃⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲩ ⲁⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲡⲟⲱ̄ⲩ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ

---

[77] Frend W.H.C., Muirhead I.A. 'The Greek Manuscripts from the Cathedral of Q'asr Ibrim', in: *Le Muséon*. vol. 89 (1976). p. 43-49.
[78] Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 475.
[79] Lefort L. Th. 'Coptica Lovaniensia', in: *Le Muséon*. vol. 53 (1940), p. 23.
[80] Желтов М. С. , *Op. cit.*.(2002), с. 250.
[81] Lefort L. , *Op. cit.*; Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 476-8.

'عندما كان ذاهباً ليسلم **نفسه**، أخذ خبزاً، وشكر عليه، وباركه، وكسر، وأعطى.'[٨٢]

ويتضح عدم وجود عبارة '*على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس*' وهى بذلك تقابل النص القبطى الصعيدى للقداس الباسيلى المصرى، وأيضاً التقليد الرسولى للقديس هيبوليتوس.[٨٣]

- يشمل الاستدعاء الثانى [155a/18-23] طلب للمباركة والتقديس وليس لحلول الروح القدس حيث قد تم في الاستدعاء الأول ويمكن مقارنة نص هذا الاستدعاء بما يقابله في القدّاس المرقسي المصرى:

'املأ هذه الصعيدة التى لك يا رب بالبركة التى من قبلك [بحلول روحك القدوس عليها]. **بالبركة بارك، وبالتقديس قدّس**، قرابينك هذه المكرّمة السابق وضعها أمامك، هذا الخبز وهذه الكأس..'

- إن بداية صلاة الشكر بعد التناول 'أيضاً نتضرع إليك...' تبين أنها تأتى بعد الأنافورا مباشرة دون وجود لصلوات أخرى بينهم[٨٤]، ويبدو بالمقارنة النصيّة أن صلاة الشكر إعادة صياغة للأجزاء الأخيرة من الأنافورا بداية من الاستدعاء الثانى [155a/18-27].[٨٥]

- يعتبر Puig في قراءته لنص [155b/4] أن حرف (καὶ) مضاف كخطأ نساخة ويقترح القراءة التالية: 'وكأس التقديس' أو 'والكأس المقدسة' بينما يرى Zheltov أن القراءة الأوقع على النص هى 'والكأس والمقدَّس' حيث يفسر 'المقدَّس' على أنه المسيح نفسه مُقدَّساً من الآب أو من الشعب

---

[82] *Idem.*

[٨٣] إبيفانيوس المقارى (الراهب)، قداس القديس باسيليوس: مخطوط باللغة القبطية من القرون الأولى، ***مدرسة الأسكندرية***، السنة الأولى، العدد الثالث، (٢٠٠٩)، ص١٣٩، ١٥١، ١٥٢.

[84] Желтов М. С. , *Op. cit.*.(2002), с. 253.

[85] Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 494-5.

كما جاء في ليتورجيات مصرية أخرى[٨٦]، ويمكن أن يُترجم الحرف (καὶ) إلى 'أيضاً' كما جاء في الترجمة أعلاه.

وأخيراً تعتبر نصوص صلوات مخطوط برشلونة إضافة كبيرة لدراسة الليتورجيات عامةً والتاريخ الليتورجى خاصةً، حيث يتضح وجود بعض عناصر لصلوات الأنافورا التى كان يعتبرها بعض علماء الليتورجية إضافات لاحقة[٨٧]، علاوة على أنها أقدم أنافورا مصرية وصلت لنا في شكل كامل حتى الآن.

الصفحة الأخيرة من بردية مخطوط برشلونة[٨٨]

---

[٨٦] مثل: ليتورجية مارمرقس المصرية، وليتورجية سيرابيون، وليتورجية دير البلايزا.انظر:
Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 481.

[87] Kilmartin E.J. 'Sacrificium Laudis: Content and Function of Early Eucharistic Prayers', in: *Theological Studies*. vol. 35 (1974). p. 268-287; Taft R.F. 'The Interpolation of the Sanctus into the Anaphora: When and Where? A Review of the Dossier', in: *Orientalia Christiana Periodica.* vol. 57 (1991). p. 281-308 & vol. 58 (1992). p. 83-121; Michael Zheltov, *Op. cit.*. (2008), p. 498-504.

[88] Виноградов А. Ю., Желтов М. С. 'Барселонский папирус', in: *Православная энциклопедия*. М., (2002), Т. 4. С. 352–354.(*http://www.pravenc.ru/text/77598.html*).